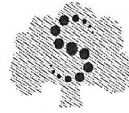




TEHRAN UNIVERSITY
OF
MEDICAL SCIENCES



SECHENOV
UNIVERSITY

**Memorandum of Understanding for
Academic Cooperation and Exchange**

between

**Tehran University of Medical Sciences
(TUMS); Tehran, Iran**

and

**I.M. Sechenov First Moscow State
Medical University
(Sechenov University)**

The Tehran University of Medical Sciences (TUMS), located at 21, Dameshgh St., Valie Asr Ave., Tehran, 1416753955, Iran, represented by its acting Chancellor Prof. Abbas Ali Karimi

and

Sechenov University, located at 8-2 Trubetskaya St., Moscow, 119991, Russia represented by its acting Rector Prof. Petr V. Glybochko, acting under the Charter hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties"

In recognition of their commitment to the advancement of learning through teaching and research, and to strengthening friendly relation between I.M. Sechenov First Moscow State Medical University and Tehran University of Medical Sciences (TUMS), join in the following Memorandum of Understanding (MOU) on the promotion of educational and academic links between the two universities.

Both universities will make every reasonable efforts to encourage direct contact and research cooperation between their faculty members and departments under the provisions of this MOU, and endeavor to cooperate in the fields with which both parties are concerned. Both universities agree on the following general forms of

**Меморандум о Взаимопонимании в
целях научного сотрудничества и
академического обмена**

между

**Тегеранским медицинским
университетом; Тегеран, Иран**

и

**Первым Московским
Государственным Медицинским
университетом им. И.М. Сеченова
(Сеченовский Университет)**

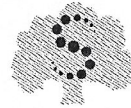
Тегеранский медицинский университет, юридический адрес 1416753955, Иран, Тегеран, Авеню Вали-э-Аср, ул. Дамешг 21, в лице действующего ректора профессора Аббаса Али Карими

и

Сеченовский Университет, юридический адрес 119991, Россия, г. Москва, ул. Трубецкая, д.8, стр.2, каждый из которых далее по отдельности именуется «Сторона», а совместно - «Стороны»

В качестве признания их приверженности продвижению обучения и преподавания и укрепления дружественных связей между Сеченовским университетом и Тегеранским Медицинским Университетом (ГМУ), заключают настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее Меморандум) для продвижения научных и образовательных связей между двумя университетами.

Оба университета приложат все разумные усилия для поощрения контактов и научного сотрудничества между сотрудниками их факультетов и кафедр в рамках настоящего Меморандума, а также будут стремиться к сотрудничеству в соответствующих областях. Университеты соглашаются со



cooperation within spheres of mutual interests:

1. Visit to the other institution by faculty members and researchers for conferences, seminars, lectures and discussions;

2. Exchange of academic materials and academic publications;

3. Join research activities;

4. Creating opportunities for graduate and undergraduate students to take courses and to engage in internships, service learning and research at the other institution.

5. Developing proposals for possible undergraduate or postgraduate transfers or dual diploma degree programs.

6. Publication of joint academic research.

Themes of joint research activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation shall be negotiated for each specific case.

Both universities understand that all financial arrangements shall be negotiated and will depend upon the availability of funds. Both universities will endeavor to obtain external funding to support collaborative efforts.

This agreement shall become effective when the signatories representing both

следующими общими видами сотрудничества в сферах взаимного интереса:

1. Посещение профессорско-преподавательским составом университета конференций, семинаров, лекций и дискуссий в университете-партнере;

2. Обмен научными материалами и публикациями;

3. Совместная исследовательская деятельность;

4. Создание возможностей стажировок для студентов магистров и бакалавров, посещения курсов, практических занятий в университете-партнере

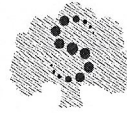
5. Разработка предложений по возможным переводам в бакалавриата или аспирантуру или программ двойных дипломов.

6. Публикация совместных научных исследований.

Темы для совместных исследовательских проектов, создание условий использования полученных результатов, организация визитов, обменов и прочих форм сотрудничества должны обсуждаться Сторонами в каждом отдельном случае.

Оба университета соглашаются, что все финансовые проекты должны быть согласованы и зависеть от выделенных на них средств. Оба университета будут стремиться получить внешнее финансирование для поддержки совместных проектов.

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания



institutions have affixed their signatures, and shall be effective for a term of 5 years. At the end of that five year term, the agreement is to be automatically renewed for one additional five year term, provided that neither institution gives written notice of the termination of the agreement to the other institution.

ответственными представителями обоих университетов и остается действительным в течении пяти (5) лет. По истечению пятилетнего срока, настоящий Меморандум автоматически продлевается на следующие пять лет, при условии, что ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о расторжении.

This agreement may be revised with the mutual consent of both parties.

Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному согласию обеих Сторон.

TEHRAN UNIVERSITY OF
MEDICAL SCIENCES /
ТЕГЕРАНСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ /
SECHENOV UNIVERSITY

Abbas Ali Karimi
Chancellor /
Аббас Али Карими
Ректор

*Karimi, 4
March 10, 2019*

Петр Витальевич Глыбочко
Ректор /
Petr V. Glybochko
Rector

